

Title: Charting the Future: Chinese Premier's Landmark Visit to the US

标题：擘画未来：中国总理对美国的里程碑式访问



English:

Chinese Premier Zhao Ziyang is set to visit the United States on January 9, following an agreement reached during U.S. Defense Secretary Caspar Weinberger's recent trip to China. This high-profile diplomatic engagement marks a significant moment in the evolving relationship between the two nations.

中文：

中国总理赵紫阳定于1月9日访问美国，此行是根据美国国防部长卡斯帕·温伯格近期访华期间达成的一项协议安排的。这次备受瞩目的外交活动，标志着两国演变关系中的一个重要时刻。

English:

The visit, a landmark event as the first by a Chinese premier, comes at a critical juncture for US-China relations. Analysts note that the outcomes of this trip will likely have effects that extend beyond the bilateral relationship, with implications for global geopolitics.

中文：

此次访问是中国总理的首次访美，是一次里程碑式的事件，它正值中美关系的关键时刻。分析人士指出，此访的成果可能会产生超越双边关系的影响，并对全球地缘政治格局有所启示。

English:

After three decades of mutual isolation, Washington and Beijing formally normalized diplomatic ties in 1979. The move underscored that a stable relationship is not only crucial for both nations but also a vital component of world peace and stability.

中文：

在经历了三十年的相互隔绝之后，华盛顿和北京于 1979 年正式实现邦交正常化。此举突显了稳定的两国关系不仅对双方至关重要，也是世界和平与稳定的一个关键组成部分。

English:

In the five years since, the bilateral relationship has seen significant growth, though not without its challenges. Beijing attributes these tensions not to inherent differences between the two countries, but chiefly to Washington's policy toward Taiwan, which it views as hindering the steady development of relations.

中文：

自那以来的五年里，双边关系取得了长足发展，但也并非没有挑战。北京方面将这些紧张局势归因于华盛顿对台政策，认为该政策阻碍了两国关系的稳定发展，而非两国间的固有分歧。

English:

The foundation of this relationship, from Beijing's perspective, is the US recognition of the "One China" principle, acknowledging that the government of the People's Republic of China is the sole legal government. However, a key point of contention remains the Taiwan Relations Act, passed by the US Congress shortly after normalization. Chinese officials argue that this act violates China's sovereignty and interferes in its internal affairs by continuing to provide Taiwan with "defense articles" and security guarantees.

中文：

从北京的角度来看，两国关系的基石是美国承认“一个中国”原则，即承认中华人民共和国政府是唯一合法政府。然而，一个关键的争议点仍然是美国在邦交正常化后不久通过的《与台湾关系法》。中国官员认为，该法案通过继续向台湾提供“防御物资”和安全保障，侵犯了中国的主权并干涉了其内政。

English:

Beijing has accused Washington of paying "lip service" to the principles of the joint communiqués while undermining them in practice. Furthermore, recent resolutions in the US Congress referring to Taiwan as the "Republic of China" have further complicated the issue, a policy that China condemns as an advancement of a "two Chinas" policy. It is clear that without a change in the U.S. stance on this issue, Beijing believes the relationship cannot develop steadily.

中文：

北京方面指责华盛顿对联合公报的原则“口惠而实不至”，在实践中破坏了这些原则。此外，美国国会近期将台湾称为“中华民国”的决议使问题进一步复杂化，中国谴责这一举动是在推行“两个中国”政策。显然，北京认为，如果美国在这一问题上的立场不改变，两国关系将无法稳定发展。

English:

The Chinese government continues to urge Washington to strictly adhere to the principles affirmed in the successive joint communiqués. Chinese leaders believe that as long as both sides can handle disagreements with mutual respect for each other's interests and sovereignty, the relationship can develop in a desirable direction. American leaders, for their part, have repeatedly expressed hope for stable development, a sentiment Beijing insists must be demonstrated through concrete actions.

中文：

中国政府继续敦促华盛顿严格遵守历次联合公报中确认的原则。中国领导人相信，只要双方本着尊重彼此利益和主权的精神处理分歧，两国关系就能朝着理想的方向发展。而美国领导人也一再表达了希望关系稳定发展的愿望，但北京方面坚称，这种愿望必须通过具体行动来证明。

English:

During the upcoming visit, Premier Zhao is expected to exchange views with U.S. leaders on a range of bilateral and major international issues. He is also scheduled to meet with various figures from different sectors across the United States. It is Beijing's stated hope that the Premier's visit will contribute to promoting friendship, improving relations, and maintaining world peace and stability.

中文：

在即将到来的访问中，预计赵总理将与美国领导人就一系列双边及重大国际问题交换意见。他还计划会见美国各界的代表人物。北京方面公开表示，希望总理的此次访问能有助于增进友谊、改善关系，并维护世界和平与稳定。

--- 文本结束 ---